

阅读写作：小王子 27

第二十七章

Ahora hace ya seis años de esto. Jamás he contado esta historia y los compañeros que me vuelven a ver se alegran de encontrarme vivo. Estaba triste, pero yo les decía: "Es el cansancio".

Al correr del tiempo me he consolado un poco, pero no completamente. Sé que ha vuelto a su planeta, pues al amanecer no encontré su cuerpo, que no era en realidad tan pesado... Y me gusta por la noche escuchar a las estrellas, que suenan como quinientos millones de cascabeles...

Pero sucede algo extraordinario. Al bozal que dibujé para el principito se me olvidó añadirle la correa de cuero; no habrá podido atárselo al cordero. Entonces me pregunto:

"¿Qué habrá sucedido en su planeta? Quizás el cordero se ha comido la flor..."

A veces me digo: "¿Seguro que no! El principito cubre la flor con su fanal todas las noches y vigila a su cordero". Entonces me siento dichoso y todas las estrellas ríen dulcemente.

Pero otras veces pienso: "Alguna que otra vez se distrae uno y eso basta. Si una noche ha olvidado poner el fanal o el cordero ha salido sin hacer ruido, durante la noche...". Y entonces los cascabeles se convierten en lágrimas...

到现在，一点不错，已有六年了.....我还从未讲过这个故事。同伴们重新见到了我，都为能看见我活着回来而高兴。我却很悲伤。我告诉他们：“这是因为疲劳的缘故.....”

现在，我稍微得到了引起安慰。就是说.....还没有完全平静下来。可我知道他已经回到了他的星球上。因为那天黎明，我没有再见到他的身躯。他的身躯并不那么重.....从此，我就喜欢在夜间倾听着星星，好象是倾听着五亿个铃铛.....

可是，现在却又发生了不寻常的事。我给小王子画的羊嘴套上，忘了画皮带！他再也不能能把它套在羊嘴上。于是，我思忖着：“他的星球上发生了什么事呢？大概小羊把花吃掉了吧.....”：

有时我又对自己说：“绝对不会的！小王子每天夜里都用玻璃罩子罩住他的花，而且他会把羊看管好的.....”“想到这里，我就非常高兴。这时，所有的星星都在柔情地轻声笑着。

忽而我又对自己说：“人们有时总免不了会疏忽了，那就够钱！某一天晚上他忘了玻璃罩子，或者小羊夜里不声不响地跑出来.....”想到这里，小铃铛都变成泪珠了！

Y ahí está el gran misterio. Para ustedes que quieren al principito, lo mismo que para mí, nada en el universo habrá cambiado si en cualquier parte, quien sabe dónde, un cordero desconocido se ha comido o no se ha comido una rosa...

Pero miren al cielo y pregúntense: el cordero ¿se ha comido la flor?

Y veréis cómo todo cambia...

¿Ninguna persona mayor comprenderá jamás que esto sea verdaderamente importante!

这真是一个很大的奥秘。对你们这些喜欢小王子的人来说，就象对于我来说一样，无论什么地方，凡是某处，如果一只羊（尽管我们并不认识它），吃了一朵玫瑰花，或是没有吃掉一朵玫瑰花，那么宇宙的面貌就全然不同。

你们望着天空。你们想一想：羊究竟是吃了还是没有吃掉花？那么你们就会看到一切都变了样.....

任何一个大人将永远不会明白这个问题竟如此重要！

Este es para mí el paisaje más hermoso y el más triste del mundo. Es el mismo paisaje de la página anterior que he dibujado una vez más para que lo vean bien. Fue aquí donde el principito apareció sobre la Tierra, desapareciendo luego.



Mirenlo atentamente para que sepan reconocerlo, si algún día, viajando por Africa cruzan el desierto. Si por casualidad pasan por allí, no se apresuren, se los ruego, y deténganse un poco, precisamente bajo la estrella. Si un niño llega hasta ustedes, si este niño ríe y tiene cabellos de oro y nunca responde a sus preguntas, adivinarán en seguida quién es. ¿Sean amables con él! Y comuníqueme rápidamente que ha regresado. ¿No me dejen tan triste!

对我来说，这是世界上最美也是最凄凉的地方。它与前面一页画的是同一个地方。我再一次将它画出来，为的是好让你们看清楚。

就是在这里，小王子出现在地球上，后来，也正是在这里消失了的。请你们仔细看看这个地方，以便你们有一天死对头非洲沙漠上旅行的时候，能够准确地辨认出这个地方。如果，你们有机会经过这个地方，我请求你们不要匆匆而过，请你们就在那颗星星底下等一等！如果这时，有个小孩子向你走来，如果他笑着，他有金黄色的头发，如果当你问他问题的时候他不回答，你一定会猜得出他是谁。那就请你们帮个忙，不要让我这么忧伤：赶快定信告诉我，他又回来了.....